

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГЛАЗОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИМЕНИ В. Г. КОРОЛЕНКО»

# **ПРОБЛЕМЫ ШКОЛЬНОГО И ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Материалы XI региональной научно-практической конференции  
«Достижения науки и практики –  
в деятельность образовательных учреждений»**

*Научное электронное издание  
на компакт-диске*

Глазов  
ГГПИ  
2020

© ФГБОУ ВО «Глазовский государственный  
педагогический институт им. В. Г. Короленко», 2020  
**ISBN 978-5-93008-328-6**

УДК 37  
ББК 74  
П78

Редакционная коллегия: *Я. А. Чиговская-Назарова,*  
*О. Е. Данилов,*  
*Е. С. Баженова,*  
*Н. Н. Закирова*

**П78 Проблемы школьного и дошкольного образования:** материалы XI региональной научно-практической конференции «Достижения науки и практики – в деятельность образовательных учреждений». – Глазов: Глазов. гос. пед. ин-т им. В. Г. Короленко, 2020. – 6,8 Мб. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Научное электронное издание содержит материалы XI региональной научно-практической конференции «Достижения науки и практики – в деятельность образовательных учреждений», состоявшейся в 2020 г. в г. Глазове Удмуртской Республики.

Сборник предназначен для учителей школ, работников дошкольных образовательных организаций, преподавателей и студентов педвузов.

Системные требования: процессор с тактовой частотой 1,3 ГГц и выше; 256 Мб RAM; свободное место на HDD 7 Мб; Windows 2000/XP/7/8/10; Adobe Acrobat Reader; дисковод CD-ROM 2-скоростной и выше; мышь.

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

## **ПРОБЛЕМЫ ШКОЛЬНОГО И ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Материалы XI региональной научно-практической конференции  
«Достижения науки и практики –  
в деятельность образовательных учреждений»

Технический редактор, корректор *М. В. Пермякова*  
Оригинал-макет: *И. С. Леус*  
Дизайн обложки: *И. С. Леус*

Подписано к использованию 07.09.2020. Объем издания 6,8 Мб.  
Тираж 8 экз. Заказ № 2123–2020.

ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт им. В. Г. Короленко»

427621, Россия, Удмуртская Республика, г. Глазов, ул. Первомайская, д. 25  
Тел. /факс: 8 (34141) 5-60-09, e-mail: izdat@mail.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

*Абашева Г. Н.* Организация и проведение интегрированных занятий в коррекционных группах

*Арасланов Р. Р.* Технология проблемного обучения на уроках истории

*Арасланова С. В., Богданова Е. М., Белоусова И. А.* Опыт разработки и использования многофункционального дидактического пособия «Волшебный кубик»

*Бабина Л. В., Тутолмин А. В.* Формирование коммуникативных универсальных учебных действий у младших школьников средствами песенного творчества на уроках музыки

*Бабурин О. В., Дудорова В. Д., Шмакова Е. А.* Проект «Дружная семья» как средство развития толерантности у дошкольников с ТНР

*Баженова Н. А., Мороз С. И.* Использование многофункциональных модулей как средство ознакомления дошкольников с родным городом

*Базелева Г. Л.* Организация аудиторной самостоятельной работы студента как элемент учебной деятельности

*Байрамова Я. Я., Шилыева Л. В.* Реализация межпредметных связей химии и английского языка через проведение бинарного урока

*Бандура Г. А.* Опыт работы по разработке вариативной части основной профессиональной образовательной программы начального и среднего профессионального образования

*Бегишева А. В., Медведцев И. В.* Финансовая грамотность как одно из важных условий благополучия воспитанников детского дома (финансовый старт)

*Бекмансурова Н. В.* Прогулки в природу с детьми и родителями

*Биянова М. В.* Игровая форма в обучении фразеологизмам английского языка

*Богданова О. А.* Социально-педагогическая работа с обучающимися с ОВЗ и их родителями в рамках проведения школьной акции – марафон «Детство»

*Богданова О. В.* Память сердца

*Богданова О. В.* Традиции и инновации: приемы динамизации вокального развития студентов педвуза

*Борисова Н. А., Гришанова И. А.* Формирование связной речи у детей старшего дошкольного возраста с общим речевым недоразвитием средствами театрализованной деятельности

*Бочкарева М. А.* Информативность – один из критериев оценки дирижерского жеста студентов в процессе обучения

*Бузмакова С. Г.* Занятие по теме «Образ главного героя в романе А. С. Пушкина “Капитанская дочка”» как часть элективного курса «Мир русского офицерства и его отражение в художественной литературе»

*Булычева Е. А., Рысаев И. И.* К вопросу об окказионализмах в современном переводе Библии на удмуртский язык

*Булычева Е. А., Евсеева Г. Ю.* Инновация и традиция: плюсы и минусы образовательных технологий

*Васильева О. И., Кассихин А. С., Смирнова Л. Н.* Туризм как одна из форм организации физкультурно-оздоровительной работы в ДОУ

*Веселкова И. М.* Развитие фонематического слуха у детей младшего школьного возраста с ОВЗ

*Веселкова И. М.* Формирование и развитие коммуникативной функции речи у детей младшего школьного возраста с ОВЗ

*Волкова М. А.* Личностно ориентированное обучение на уроках математики в среднем профессиональном образовании

*Волкова Т. С.* Занимательная робототехника как часть коррекционно-воспитательной работы

*Гагуа Н. А., Кожевникова Е. А., Сафутина Л. А.* Интерактивное дидактическое пособие «Бигбук для умных малышей»

*Главатских М. И.* Организация уголка экспериментально-исследовательской деятельности в подготовительной группе «Я познаю мир»

*Гришанова И. А.* К содержанию понятия «фонематические процессы»

*Дерендяева К. В.* Организация деятельности консультационного центра в ДОУ

*Дерендяева Л. В.* Использование педагогической технологии В. В. Воскобовича «Сказочные лабиринты игры» в работе с детьми дошкольного возраста

*Докучаева И. А., Дьяконова Е. Г., Пономарева Н. В.* Проектная задача в начальной школе как инструмент формирования личностных и метапредметных универсальных учебных действий

*Дьякова Л. А., Кожевникова Е. А.* Создание многофункционального пространства в холле детского сада «Лесная сказка»

*Емельянова И. А., Кожевникова Е. А.* Использование интерактивных напольных игр для музыкального развития детей старшего дошкольного возраста (5–7 лет) «Музыкальный калейдоскоп»

*Ефремова Е. В.* Роль макетов в предметно-развивающей среде

*Заверкина Н. К., Касимов В. Г.* Исторические этапы творческого развития кафедры музыкальных инструментов

*Заверкина Н. К., Касимов В. Г.* Творческий портрет музыкально-педагогической деятельности декана музыкального факультета

*Иванова В. В.* Развитие ассоциативного мышления у детей младшего школьного возраста с помощью игровых приемов

*Ившина Т. Н.* Развитие оптико-пространственных представлений у детей с общим недоразвитием речи старшего дошкольного возраста

*Изместьева И. В.* Роль факультативных занятий по информатике в социализации детей с нарушениями интеллектуального развития

*Ильина Г. А.* Аэробика как одно из средств воспитания здорового образа жизни

*Каландарова Н. Н.* Исследование на уроке в начальной школе

*Калинина Е. Э.* Аудиовизуальные условия формирования аутентичной личности в поликультурном пространстве

*Касимова Г. Г.* Использование электронных образовательных ресурсов на уроках английского языка в свете ФГОС нового поколения

*Кожевникова Е. А., Данилова В. Г.* Использование интерактивных напольных игр для познавательного развития детей дошкольного возраста «Умный пол»

*Колесников Е. А., Игнатенко И. Г.* Исследование некоторых особенностей поведения родителей по отношению к их детям после родительского собрания

*Колесников Е. А., Перова А. В.* Изменения в системе высшего педагогического образования на основе профессионально ориентированных технологий

*Косенкова В. А., Васильева О. И.* Из опыта проведения детских спартианских игр

*Кряжевских М. Л.* Видеотренинг как одна из форм работы учителя-логопеда с родителями

*Кубикова З. Р.* Формирование коммуникативной компетенции детей через использование элементов песочной терапии

*Кузнецова Е. Л.* Проблемные аспекты формирования исторического мышления старшеклассников (по итогам результатов единого государственного экзамена 2019 г.)

*Кузнецова Е. Л.* Формирование исторического мышления учащихся как фактор успешной реализации современных стандартов исторического образования

*Кузнецова Е. Л.* Формирование исторического мышления учащихся как цель современного исторического образования

*Майер Р. В.* Об оценке средней сложности предложений и общей информативности учебных текстов

*Макарова М. Н.* Проектная деятельность студентов специальности «сестринское дело» при обучении биологии

*Максимова Н. В.* Организация детско-родительской гостиной по теме «Изучаем грамоту вместе»

*Мингалёва Л. А.* Мотивация к чтению у подростков: социально-педагогический аспект проблемы

*Наговицына Э. Р., Ромашова О. В., Ярославцева А. Н.* Знакомство старших дошкольников с удмуртскими музыкальными инструментами как средство познания музыкальной культуры Удмуртии

*Назарова Л. Ф., Поздеева О. М.* Развитие музыкального восприятия детей старшего дошкольного возраста через участие в совместном проекте «“Детский альбом” П. И. Чайковского глазами детей»

*Налимова Ю. А.* Стилистические особенности исполнения произведений И. С. Баха

*Неклюдова Л. В.* Принципы педагогического просвещения родителей в дошкольном учреждении



*Никифорова О. П., Корепанова А. И.* Изучение рекрутского обряда во внеурочной деятельности для развития патриотических чувств учащихся

*Николаева Н. Л.* Информационное издание как средство популяризации физической культуры и спорта среди воспитанников ДООУ и их семей

*Павлова Е. Н., Гришанова И. А.* Дыхательная гимнастика как средство коррекции голосовых расстройств у младших школьников с заиканием

*Палиева Т. В., Шелестюкович Д. С.* Поликультурная направленность личности педагога как условие формирования профессиональной компетенции

*Перова А. В.* Изменения в системе высшего педагогического образования на основе профессионально ориентированных технологий

*Пестерева Е. Ю.* Игровые приемы в вокально-хоровой работе с детьми старшего дошкольного возраста

*Полякова Е. И.* Авторские приемы работы учителя-логопеда, рекомендуемые родителям и педагогам для привлечения детей к совместной с ними деятельности

*Пономарева Е. Л., Шампарова В. А.* Использование системы Moodle при создании ЭОР для обучающихся начальных классов с нарушением интеллекта

*Поторочина Г. Е.* Личностно ориентированный подход в процессе обучения иностранному языку в педагогическом вузе

*Поторочина Е. А.* Использование познавательных сказок с элементами экспериментирования как средство формирования бережного отношения к миру живой природы родного края у детей старшего дошкольного возраста

*Путятина Е. С.* Коррекционная совместная образовательная деятельность учителя-дефектолога с дошкольниками с ЗПР по профилактике дискалькулии

*Путятина Л. П.* Дошкольники с ОВЗ: условия обеспечения успешности проведения коррекционной совместной образовательной деятельности

*Рупасова Я. Е.* Формирование интереса к профессионально-инновационной деятельности в контексте компетентного подхода к подготовке студентов бакалавриата

*Селивёрстова В. Н.* Организация степ-аэробики в условиях ДОУ

*Селиверстова И. А.* «Ученый совет» как форма совместной проектно-исследовательской деятельности детей, родителей и педагогов в образовательной области «Познавательное развитие»

*Селукова Н. С.* Психологический климат в ДОУ как основа благополучия и здоровья детей и педагогов

*Смирнова М. Н.* Проблема формирования лексических навыков при подготовке к ЕГЭ по иностранному языку

*Смольникова Т. Г.* Развитие познавательной деятельности студентов через использование активных методов обучения (на примере кейс-метода)

*Тронина М. Б.* Ознакомление детей с живой природой в процессе познавательно-исследовательской деятельности

*Тукмачёва М. И.* Памяти Геннадия Антоновича Поздеева посвящается (85-летию со дня рождения и 80-летию ГГПИ им. В. Г. Короленко)

*Тутолмин А. В.* Обобщение опыта преподавателя музыкально-педагогических дисциплин в подготовке бакалавров педагогического образования

*Ушакова Е. В.* Использование видеоматериалов на уроках английского языка (из опыта работы)

*Ушакова О. Н.* Мини-музеи как средство повышения компетентности родителей в вопросах образования детей дошкольного возраста

*Фёдорова Г. Р.* Развиваем речь малышей посредством игр на основе детского фольклора

*Филатова Ю. С., Никанорова А. В.* Информационная технология QR-кодирования в современном дошкольном образовании

*Харина М. В.* Компьютер как средство развития творческих способностей детей старшего дошкольного возраста

*Хлобыстова И. Ю.* Выбор сервиса для изучения программирования с использованием дистанционных образовательных технологий

*Хмелевская Л. В., Марьина М. Н., Клобук Е. Б.* Многофункциональное дидактическое пособие «Фелт кейс»

*Хорошева Т. Б.* Методические рекомендации по организации и проведению самоконтроля в дошкольном образовательном учреждении

*Хохрякова М. Е.* Пособие для развития математических способностей с помощью камушков марблс

*Цылёва-Баженова А. В.* Культурологический подход в изучении лирики С. А. Есенина в 11 классе как способ формирования познавательных компетенций

*Чиркова К. А.* Интегративный урок литературы и музыки в рамках изучения творчества И. С. Тургенева

*Чунарёва М. А.* Организация уголка по экспериментально-исследовательской деятельности в старшей группе «Кабинет кота ученого»

*Чучкалова Н. Н., Черепицкая М. А., Белоусова И. А.* Использование подвесных мобилей для успешной адаптации детей группы раннего возраста

*Широбокова О. В.* Развитие коммуникативных компетенций на логопедических занятиях

*Шкляева И. Л.* Реализация проекта «Дистанционная суббота» в условиях использования информационных технологий (из опыта работы учителя начальных классов)

*Шмыгина Л. Б.* Академик З. А. Малькова в воспоминаниях аспирантов

*Щукина Е. М.* Взаимодействие воспитателя и родителей в процессе освоения детьми старшего дошкольного возраста семейных ценностей

**МАЛЫЕ КОРОЛЕНКОВСКИЕ ЧТЕНИЯ  
«РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: КЛАССИКА И СОВРЕМЕННОСТЬ  
В ДВИЖЕНИИ ЭПОХ И СИНТЕЗЕ ИСКУССТВ»**

*Богданова Л. А.* Особенности жанровой природы лирического цикла в поэзии О. Поскребышева

*Ежова Н. С.* Познание жизни через волшебство: о проекте «Герои-помощники в сказочной реальности А. С. Пушкина

*Закирова Н. Н.* Короленковские страницы в новом институтском пособии по литературе

*Касимова А. Р.* Языковые особенности циклической организации стихов Анны Ахматовой

*Маратканова С. С.* Стихотворения В. В. Захарова как интертекстуальное поле

*Ольховская Л. В.* Художественные опыты В. Короленко

*Скопкарева С. Л.* Художественная галерея Н. В. Витрука

*Труханенко А. В.* Постановка проблемы экогуманизма

УДК 811.511.131

**Булычева Елена Александровна,**  
доцент, канд. филол. наук,  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», г. Ижевск;  
**Рысаев Игорь Иванович,**  
студент,  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», г. Ижевск

## **К ВОПРОСУ ОБ ОККАЗИОНАЛИЗМАХ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ БИБЛИИ НА УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация.** Статья посвящена новым словам, которые были созданы переводчиком в процессе перевода Библии на удмуртский язык. Среди новых слов, которые обогатили словарный запас удмуртского языка, обнаружены такие новообразования, которые употреблены лишь в конкретных контекстах. Они были определены нами как окказионализмы. Окказионализмы изучены на примере одной из книг Библии – Псалтири. Отмечены способы их образования, а также возможные причины создания. В статье приведены некоторые примеры окказионализмов, которые классифицированы по семантическим признакам.

**Ключевые слова:** окказионализмы, неологизмы, неология, неологизмы в удмуртском языке, неологизмы в переводе Библии на удмуртский язык, Библия, Псалтирь, Библия на удмуртском языке, религиозная лексика удмуртского языка, библейская терминология.

**Bulycheva Elena Aleksandrovna,**  
**Rysaev Igor Ivanovich**

## **ON THE QUESTION OF OCCASIONALISMS IN THE MODERN TRANSLATION OF THE BIBLE INTO THE UDMURT LANGUAGE**

**Annotation.** The article is devoted to new words that were created by the translator in the process of translating the Bible into the Udmurt language. Among the new words that have enriched the vocabulary of the Udmurt language, there are new formations that are used only in specific contexts. They were defined by us as occasionalisms. Occasionalisms are studied on the example of one of the books of the Bible – the Psalter. The ways of their formation and possible reasons for their creation are noted. The article provides some examples of occasionalisms, which are classified by semantic features.

**Keywords:** occasionals, neologies, of neology, news neologic Udmurt, V. perevody neologisms ANS still the Bible language, Bible, the Psalms, the Bible still Udmurt jazyki, language religiosae Argana vocabulary, terminology of the Bible.

Любой литературный текст, который появляется на том или ином языке, безусловно, обогащает язык, особенно на лексическом и синтаксическом уровне. Это касается и переводной литературы: при переводе любого текста переводчик сталкивается с проблемой передачи тех или иных реалий, которые не имеют соответствий в языке, на который осуществляется перевод. Прибегает ли переводчик к прямым заимствованиям при этом или же создает новые слова по тем или иным словообразовательным моделям – в любом случае переводчик вводит в язык новые лексические образования и таким образом обогащает язык.

В 2013 г. вышел в свет полный перевод Библии на удмуртский язык. Этот перевод является плодом 25-летних трудов доктора филологических наук Михаила Гавриловича Атаманова и библейско-богословского редактора Марьи Картано [1]. Перевод, сделанный с русского языка, но выверенный по древнегреческому, древнееврейскому и церковнославянскому текстам, дает обширный материал для филологических исследований. Стоит отметить, что лексика некоторых текстов современного перевода Библии на удмуртский язык частично рассматривалась в ряде статей М. Г. Атамановым [1; 2], Т. Р. Душеновой [3], Н. В. Кондратьевой [4], Ж. Богданом [5]. Авторами оценивается адекватность перевода, и в этом контексте описываются как новые слова, созданные переводчиком, так и взятые им из пассивного словаря архаизмы и историзмы.

Появление такого уникального текста на удмуртском языке не могло не обогатить сам язык, ведь текст Библии содержит массу таких понятий, которые отсутствуют в современном удмуртском языке. Исследование отдельно взятого библейского текста – Псалтири – показало наличие в нем массы неологизмов – новых слов и лексикализованных сочетаний, которые переводчик создавал в процессе перевода. Псалтирь

была выбрана нами для исследования по двум причинам. Во-первых, весь текст Библии слишком обширен для одного исследования; во-вторых, Псалтирь – это наиболее читаемый библейский текст, поскольку он регулярно используется в христианском богослужении. Последний факт делает неологизмы, содержащиеся в Псалтири, наиболее перспективными: они имеют больше шансов закрепиться в активной лексике удмуртского языка.

Результаты изучения неологизмов были изложены нами в отдельной статье. В процессе изучения мы столкнулись со следующим явлением. В большинстве случаев переводчик создавал определенное новое слово или лексикализованное сочетание для обозначения какого-то специфического понятия, которому нет соответствий в удмуртском языке, и употреблял это новое слово систематически. Однако встречались и такие неологизмы, которые употреблялись лишь один раз в тексте Псалтири (и во всем тексте Библии), но обозначали такие понятия, которые в других местах переведены по-другому.

Приведем примеры. В Пс. 9:15 находим фразу «вань данлыктэ ушъяса мед ивортылом». В синодальном русском переводе (с которого осуществлен удмуртский перевод) эта фраза звучит так: «чтобы я возвещал все хвалы Твои». Лексикализованное сочетание «ушъяса ивортыны» соответствует русскому «возвещать». Слово «возвещать» очень часто употребляется в Псалтири, и в иных местах на удмуртский язык оно переведено или узуальными словами «ивортыны» (Пс. 21:32), «вераны» (Пс. 9:2), или новым лексикализованным сочетанием «кырзаса вераны» (Пс. 20:14). Больше сочетание «ушъяса ивортыны» в значении «возвещать» нигде в тексте Библии не встречается.

Другой пример. В Пс. 37:10 встречается неологизм «куректонлулзылон», который соответствует слову «воздыхание» в синодальном переводе. При этом в других местах Библии в большинстве случаев

слово «воздыхание» переведено узувальным словом «лулзылон», а «куректон-лулзылон» больше нигде не встречается.

Такие явления нами были определены как окказионализмы. Несмотря на то, что этот термин очень часто используется в контексте художественной литературы как средство художественной выразительности, все же значение этого термина более обширно.

Известный советский лингвист Н. З. Котелова разделяет окказионализмы и индивидуально-авторские слова. Именно вторые, по ее мнению, являются художественно-выразительным средством. «Есть такие слова, – пишет Котелова, – которые употреблены лишь один раз, в конкретном речевом отрезке, образованы «на случай» по известной модели и как бы уже существуют в качестве возможного варианта реализации этой модели (ср. вечнозеленость, непосеянный и под.), – это так называемые окказиональные слова. Другой разряд подобных слов – индивидуально-авторские новообразования, создаваемые авторами с выразительной целью и нередко значительно отклоняющиеся от ожидаемых «по системе» образований (ср. сундучить, теловычитание, казлодром, модиться, искропись, дождепад, тебестоимость)» [8, с. 175]. Другие исследователи, например Е. А. Земская, Э. И. Ханпира и Р. Ю. Намитокова, рассматривают термины «окказионализмы» и «индивидуально-авторские слова» как синонимичные понятия [9, с. 27].

Т. В. Попова, анализируя разные взгляды на окказиональные слова, так описывает сам процесс создания окказионализмов: «В речи обычно используются готовые единицы языка, но встречаются и индивидуальные слова, присущие только данному контексту, создаваемые одновременно для данного речевого акта. В этом коренное отличие индивидуальных новообразований от новых слов, уже вошедших в язык, ставших общеупотребительными (неологизмов). Многие языковеды предлагают называть такие слова окказиональными» [9, с. 17]. Она же выводит такое определение для термина: «Окказиональное слово – это «одноразо-



вая» лексическая единица, лишенная воспроизводимости, а значит, и исторической протяженности своего существования, это слово не способно устаревать, в то время как понятие неологизма противопоставлено понятию архаизма» [9, с. 18].

Таким образом, важным признаком окказионализма является единичность его употребления в конкретном контексте и невозпроизводимость. При этом образовываться они могут как по продуктивным, так и по непродуктивным моделям. Именно опираясь на это, мы можем отнести к окказионализмам такие неологизмы, которые имеют место в современном переводе Псалтири на удмуртский язык, но нигде больше в тексте Библии не встречаются.

Тематически найденные нами в тексте Псалтири окказионализмы можно разделить на следующие группы (в каждой группе приведено лишь несколько примеров):

1) обозначение чувств, эмоций и состояний: *бёрдон-викышъян* 'сетование', *викышъян-вузон* 'воплъ', *катытэммыны-жадьыны* 'изнемогать', *куаныса-шумпотыса (улыны)* 'утешаться', *куректон-лулзылон* 'воздыхание', *лулмыя-мылкыдыя* 'по душе', *куалектоно луыны* 'поколебаться', *чигиськись-тэрытскись* 'дух', '(дух) сокрушенный';

2) нравственные и этические понятия: *валасьтэм-тодйсьтэм* 'невежда', *жугиськон-керетон* 'брань', *курлан-веран* 'поношение', *лек-урод* 'жестокое', *уллясь-сантэмась* 'гонитель', *ярантэм-шакшы* 'непотребное', *ярантэм уж* 'тщетное';

3) религиозные понятия: *вераны-валэкъяны* 'толковать', *мозмытйсь-утись* 'избавляющий', *кулон вайись арбери* '(сосуды) смерти', *курбон сётон гурезь* 'высоты', *сйзыськем пунэм* 'обет', *ушьяса ивортыны* 'возвещать';

4) абстрактные понятия: *визь-валан* 'разум', *даньяськон-шумпотон* 'слава';

5) бытовые понятия: *керттыны-биньыны* 'сплестать', *кошкыны-лобыны* 'пролетать', *лэг-гоп* 'глыба', *пиштон-чилян* 'блеск', *пуктыны-кылдытыны* 'основать', *возьмаськон боды* 'посох', *куашкам из люкъёс* 'развалины', *кышкатъян маке* 'страшилище';

6) анатомические и медицинские понятия: *пуш-сюлэм* 'внутренность', *синкӧльы ворсэт* 'веки', *усем нуны* 'выкидыш';

7) природные явления: *кыр бусьюс* 'пустынные пажити', *мертаны луонтэм мурдалаос* 'бездны'.

Всего подобных окказионализмов в тексте Псалтири на удмуртском языке найдено 58. С точки зрения словообразования все они образованы по существующим в языке словообразовательным моделям удмуртского языка, описанным И. В. Таракановым: способ словосложения (сложения корней), способ расширения лексического значения слова и способ превращения словосочетаний в единый термин (лексикализация словосочетаний) [10, с. 100].

Создавая такие контекстуальные окказионализмы, переводчик, по всей видимости, стремился передать некоторые оттенки смысла, содержащиеся в конкретном контексте. Данный вопрос требует отдельного изучения и сравнения разных переводов библейских текстов.

Таким образом, лексика текста Библии на удмуртском языке представляет интерес для исследований как яркий пример раскрытия внутреннего потенциала языка. Этот потенциал особенно ярко проявился, когда переводчиком были созданы новые слова для обозначения понятий, ранее не существовавших в языке, и при создании окказиональных слов для передачи некоторых смысловых оттенков.

#### Список литературы

1. Атаманов М. Г., Картано М. О некоторых ключевых понятиях Библии в удмуртском литературном языке // *Linguistica Uralica*. – 2003. – XXXIX. – С. 258–265.

2. Атаманов М. Г. Библейская терминология в удмуртском переводе «Нового Завета» // Первой удмуртской грамматике 225 лет. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. – С. 85–92.
3. Душенкова Т. Р. Библейская терминология в переводческих трудах Михаила Атаманова // *Linguistica Uralica*. – 2014. – L. – С. 212– 219.
4. Кондратьева Н. В. Дорогу осилит идущий: к 70-летию удмуртского ученого М. Г. Атаманова // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2015. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/doroqu-osilit-iduschiy-k-70-letiyu-udmurtskogo-uchenogo-m-g-atamanova> (дата обращения: 18.05.2019).
5. Жомбор Богдан. Удмуртские переводы Библии и языковой стандарт // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2015. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/udmurtskie-perevody-biblii-i-yazykovoy-standart> (дата обращения: 18.05.2019).
6. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Издательство Московской Патриархии, 2010. – 1376 с.
7. Библия: [удмурт кылын] / Библияз берыктонъя Институт; [берыктйз Михаил Атаманов]. – Хельсинки: Библияз берыктонъя Институт; Ижкар, 2013. – 1696 б. – удмурт кылын.
8. Котелова Н. З. Избранные работы / РАН ИЛИ. – СПб.: Нестор-История, 2015. – 275 с.
9. Попова Т. В. Неология и неография современного русского языка: учеб. электрон. издание. – Екатеринбург: ГОУ ВПО «УГТУ–УПИ», 2005. – URL: <http://window.edu.ru/resource/514/28514/files/ustu121.pdf> (дата обращения: 14.05.19).
10. Тараканов И. В. Туала удмурт кыл лексикология: дышетйсьёслы но вузьёсь студентъёслы учебной пособие = Лексикология современного удмуртского языка. – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 1992. – 137 с.